

# Pestalozzi

Año 15 N° 71 Abril - Mayo de 2009  
Boletín institucional de la  
Asociación Cultural Pestalozzi

1934 - 2009

# 75

## Aniversario



## Institucional

¡Bienvenidos! <i>Lic. Ricardo Hirsch</i> .....	Pág. 3
Comienzan las clases. <i>C. Frey-Krummacher</i> .....	Pág. 4
Planificando los escenarios futuros. <i>Lic. Rubén Ciancio</i> .....	Pág. 6
"El alemán hace la diferencia". <i>Andreas Fink</i> .....	Pág. 9
Exposición: Preservación del patrimonio natural. <i>Susana Mayer</i> .....	Pág. 11
Novedades del trabajo de gestión de calidad .....	Pág. 12

## Nivel Primario

Autobiografías. <i>Catalina Seinhart y Santiago Villaverde</i> .....	Pág. 14
Participación en un Webcast .....	Pág. 15

## Nivel Secundario

Un collage muy particular. <i>Susana Mayer</i> .....	Pág. 16
Recién llegada desde Alemania. <i>Jasmin Crone</i> .....	Pág. 18
Viaje de estudios a Berlín-Alemania 2009. <i>Sigrid Hoffmann</i> .....	Pág. 19
Taller de Alemán .....	Pág. 20
Intercambio Nueva Zelanda-Argentina. <i>Milena Boero, Mariana Binder, Sofia Caputo, Melanie Menkes</i> ...Pág. 21	
Estudiar en Baviera: Un día de visita en la universidad de Bayreuth .....	Pág. 22
Gunther Plüschow und seine Liebe zu Patagonien. <i>Agustin Olivares</i> .....	Pág. 23
Último Momento: Excelente resultado en concurso de geografía de National Geographic. ....	Pág. 25
Entrega de diplomas del Bachillerato Internacional (IB) .....	Pág. 25
Resultados de exámenes internacionales Nivel Secundario .....	Pág. 25

## Nivel Inicial

Jardihumor (Mini). ....	Pág. 27
Acerca de la adaptación. ....	Pág. 28

## Cultura

Talleres .....	Pág. 29
Agenda .....	Pág. 30
Cine debate .....	Pág. 31
Lo que pasó.....	Pág. 32

### Editor Responsable:



Asociación Cultural Pestalozzi  
Cap. Ramón Freire 1824  
Ciudad Autónoma de Buenos Aires  
Teléfonos: 4552-0670 / 4552-5824

Publicación Bimestral

Diseño e Impresión:

**Imprenta 2.0**  
www.idoscero.com



Alicia M. de Justo 1120 A306  
Dock 8. Pto. Madero C.A.B.A.  
Tel. (011) 5278-3475 | Fax: 4032-0171

### Comisión Directiva

Ricardo Daniel Hirsch  
Carlos Alberto Binder  
Ruben Pablo Wertheimer  
Graciela Camiloni  
Liliana M. Vogelbaum  
Maria Fernanda Oviden  
Alejandro Verzoub  
Andrés Bigerna  
Karin Koster De Barneda  
Enrique Fermin Aman  
Jorge Eduardo Weinmann  
Pedro Scheucher  
Reinhard Molter  
Cesar Roberto Lopez  
Elizabeth Kries  
Jorge Ricardo Schweizer  
Sergio Nunes  
Norberto Raul Feuerstein  
Gerardo Rovner  
Celia Renata Rosemberg

Presidente  
Vicepres. 1  
Vicepres. 2  
Tesorera  
Secretaria  
Prosecretaria  
Vocal Titular  
Vocal Titular  
Vocal Titular  
Vocal Titular  
Vocal Titular  
Vocal Titular  
Vocal Suplente  
Vocal Suplente  
Vocal Suplente  
Vocal Suplente  
Vocal Suplente  
Rev.Ctas.Titular  
Rev.Ctas.Titular  
Protesorero  
Rev. Ctas. Supl

## ¡Bienvenidos!

En este primer boletín del año 2009 queremos saludarlos con la mayor cordialidad y afecto. Podrán notar que el formato es diferente al habitual. Lo hemos modificado y renovado para hacerlo más atractivo y de lectura más fácil. Esperamos que sea del agrado de todos Uds. Quisiera incluir en este artículo editorial algunos párrafos del discurso que pronuncié con motivo de inaugurarse el presente año lectivo:



**Lic. Ricardo Hirsch**

*Pte. de la Comisión Directiva*

Este año es un año muy especial, dado que cumplimos nuestros primeros y orgullosos 75 años de vida. Si, como dice el famoso tango, "20 años no es nada...", 75 años deberían ser quizás muchos. Y son muchos a juzgar por la gran cantidad de alumnos que a lo largo de todos estos años se formaron aquí mismo y que, luego de transitar estas aulas, salieron al mundo con una formación de alto nivel y con armas de primera calidad para enfrentar los desafíos que nos plantea la vida.

Pero 75 años no son demasiados años en la continuidad de un establecimiento que pretende estar a la vanguardia de la educación en la Argentina, tomando lo mejor de las tradiciones del pasado, y apoyándonos en los valores heredados de nuestros mayores, adoptar con criterio e inteligencia los maravillosos adelantos tecnológicos de los que tenemos el privilegio de disponer, para proyectarnos hacia el futuro y pretender por lo menos otros tantos años de progreso y consolidación institucional.

Recordamos también en este año los 60 años de la creación de la República Federal de Alemania, surgida luego de los horrores de la Segunda Guerra Mundial. Nuestro compromiso con esta "otra" Alemania y sus valores surge ya de los primeros escritos fundacionales de nuestra institución y se traduce hoy en día en un estrecho trabajo de colaboración con los Organismos Centrales y la Embajada de Alemania en la Argentina. El mundo está convulsionado. La crisis económica ha comenzado a golpear con rudeza la economía real. Nuestro Colegio Pestalozzi, como institución privada

sin fines de lucro, no estará al margen de las dificultades que se avecinan. Somos absolutamente conscientes de los esfuerzos que muchos de Uds. realizan para enviar a los chicos a este colegio, y cómo "temblamos" todos ante la perspectiva de algún nuevo incremento arancelario. Queremos reafirmar, en tanto Comisión Directiva, nuestra responsabilidad y compromiso para manejar esta querida institución con crite-

rio, sensibilidad, visión e inteligencia y agradecemos a cada uno de Uds. la confianza que depositan en nosotros al elegir al Pestalozzi para educar a vuestros hijos. Como siempre, las puertas de toda la organización están abiertas al diálogo constructivo, al aporte de propuestas, a la crítica leal y ¿por qué no? a los elogios frente a las decisiones que cotidianamente se tienen que tomar para conducir con sensibilidad una organización compleja como ésta.

Las instituciones están compuestas por personas, por personas que, en nuestro colegio, asumen su tarea con pasión y con auténtico compromiso. Personal de maestranza, docentes y directivos ponen lo mejor de sí mismos para brindarle a la institución, y a través de ella a nosotros y a nuestros hijos, un entorno óptimo para desarrollarse, aprender y enriquecerse. Como presidente de la Comisión Directiva de la Asociación Cultural Pestalozzi me enorgullezco de contar con un plantel de esta valía. Y como de muestra basta un botón, no quiero dejar de incluir en este boletín dos trabajos, uno de nuestra Directora General, Claudia Frey Krummacher, discurso pronunciado con motivo del comienzo del ciclo lectivo 2009 y otro de nuestro Administrador General, Lic. Rubén Ciancio, reflexiones brindadas a nuestro personal docente al comenzar las actividades en febrero de este año. Los invito a que los lean con atención porque de ellos se desprende el espíritu del colegio.

Les deseo a todos que tengan un muy buen año de estudio, de trabajo y de placer.

# Comienzan las clases

## Discurso de la Directora General para el inicio del ciclo lectivo 2009

En primer lugar, quisiera darles una cordial bienvenida a todos aquellos - alumnos, docentes y padres - que se incorporan al Colegio Pestalozzi en este ciclo lectivo.

El inicio de un nuevo ciclo lectivo siempre constituye un desafío para todos los involucrados. A los alumnos se les plantean nuevas exigencias, los docentes se esfuerzan por responder a todos los requerimientos, los padres desean ver cumplidas sus expectativas respecto de la institución escolar.

Para nosotros, el ciclo lectivo 2009 constituye un año muy especial en un doble sentido. Hace 75 años se fundó el Colegio Pestalozzi. Hace 60 años se constituyó la República Federal de Alemania.

Dos fechas – una gran distancia geográfica. ¿Qué tiene que ver una cosa con la otra?

Ambos acontecimientos son significativos para nuestra escuela. Justamente en este año cabe observar con mayor detenimiento el vínculo recíproco entre el Colegio Pestalozzi y Alemania.

Hace exactamente 75 años, un grupo de hombres valientes fundó el Colegio Pestalozzi. El grupo estaba encabezado por el Dr. Ernesto Alemann quien consideró – cito textualmente – que la fundación de la escuela era



**C. Frey-Krummacher**

*Directora General*

“el triunfo de una buena causa en una época en que parece triunfar todo lo abyecto y lo vil”. Con esas palabras se refería a la dictadura del nacionalsocialismo en Alemania.

En ocasión de la fundación del Colegio Pestalozzi, se recibieron cartas de felicitación de importantes pensadores a las que los nazis habían empujado al exilio, como Albert Einstein, Sigmund Freud, Stefan Zweig, entre otros, que contribuyeron a fortalecer la idea de los fun-

dadores de la escuela en el sentido de que aún siendo el Colegio Pestalozzi “un elemento infinitamente pequeño visto en un contexto mundial”, servía para “reconstruir la cultura alemana” en épocas difíciles.

Los alumnos debían ser educados “sin prejuicios de ningún tipo”. Se aspiraba a concretar en la escuela el ideal humanitario y educativo de Johann Heinrich Pestalozzi.

La respuesta a la pregunta de orden práctico de por qué debía tratarse de un colegio alemán, fue respondida con la afirmación de que “todo idioma que se posee constituye un capital que debe ser conservado”.

Sin duda, los fundadores de la escuela eran personas de coraje porque, al fundar la escuela se oponían activamente a la tendencia de la época y se exponían a ser víctimas de agresiones, también en la Argentina.

## Rede der Schulleiterin zum Schulanfang 2009

Zunächst ein herzliches Willkommen an all diejenigen, die in diesem Schuljahr neu in die Pestalozzi-Schule kommen: Schülerinnen und Schüler, Lehrkräfte und Eltern! Jedes neue Schuljahr stellt eine Herausforderung an alle Beteiligten dar. Die Schülerinnen und Schüler stellen sich neuen Leistungsanforderungen, die Lehrkräfte bemühen sich, den an sie gestellten Anforderungen gerecht zu werden, die Eltern möchten ihre Erwartungen an die Institution Schule erfüllt sehen. Das Schuljahr 2009 ist für uns ein ganz spezielles Jahr in zweierlei Hinsicht. Vor 75 Jahren wurde die Pestalozzi-Schule gegründet. In Deutschland ist das Jahr 2009 auch ein Jubiläumsjahr: Vor 60 Jahren entstand die Bundesrepublik Deutschland.

Zwei Daten, - eine große geographische Distanz. Was hat das eine mit dem anderen zu tun? Beide Ereignisse haben Bedeutung für unsere Schule. Es gilt, die Verbindung der Pestalozzi-Schule zu Deutschland ebenso wie die Verbindung Deutschlands zur Pestalozzi-Schule gerade in diesem Jahr näher zu betrachten. Damals, vor genau 75 Jahren, gründeten ein paar mutige Männer die Pestalozzi-Schule. Allen voran Dr. Ernesto Alemann. Er nannte die Schulgründung, ich zitiere: „den Sieg einer guten Sache in einer Zeit, da alles Niedrige und Gemeine zu triumphieren scheint“. Damit bezog er sich auf die Diktatur der Nationalsozialisten in Deutschland. Die Gratulationsschreiben an die neu gegründete Pestalozzi-Schule,

von berühmten Denkern, die die Nazis in die Emigration getrieben hatten, wie Albert Einstein, Sigmund Freud, Stefan Zweig und anderen, bestärkten die Schulgründer in ihrer Sicht, die Pestalozzi-Schule sei zwar „im Weltmaßstab ein unendlich kleiner Baustein“, dieser diene jedoch dem „Wiederaufbau deutscher Kultur“ in schwierigen Zeiten. „Frei von Vorurteilen irgendwelcher Art“ sollten die Kinder erzogen werden. Das humanitäre und erzieherische Ideal Johann Heinrich Pestalozzis sollte in der neuen Schule verwirklicht werden. Die ganz praktische Frage, - warum überhaupt eine deutsche Schule?“, wurde u.a. dahingehend beantwortet, dass „jede Sprache, die man besitzt, ein unverlierbares Kapital bedeutet“. Mutig waren die Schulgründer, denn



El pensamiento de los fundadores se refleja claramente en esta última cita del discurso del Dr. Alemann en ocasión de la inauguración del edificio de la escuela en 1939, cuatro años y medio después de su fundación, edificio que aún hoy utiliza la sección primaria: "Aunque a veces parezca que las olas se cierran sobre nuestras cabezas y que ya no se vislumbra salida alguna a los males de nuestra época, nunca debe perderse el coraje, nunca debe abandonarse la lucha".

Pues bien, 75 años después de la fundación de la escuela, en el ciclo lectivo 2009 que iniciamos hoy, deseamos subrayar especialmente tanto en las aulas como en actividades y proyectos, los principios e ideales a los que el Colegio Pestalozzi debe su surgimiento. Nuestra visión/misión, formulada hace ya algunos años, se refiere explícitamente a los valores de los fundadores de la escuela. Nuestra tarea de hoy es concretarlos en nuestro quehacer cotidiano y dejarlos establecidos para el futuro.

Mientras que en 1934, en el año de la fundación de la escuela, el colegio tenía una postura claramente opositora, en la actualidad las circunstancias son totalmente diferentes. Y con esto, retomo lo dicho al comienzo respecto de los aniversarios que se celebran este año: hace 60 años que existe la actual República Federal de Alemania.

El sistema político de Alemania es una democracia parlamentaria, que se basa en la división de poderes establecida en la Constitución: el poder legislativo ejercido por el parlamento, que sanciona leyes a través de representantes electos por el pueblo, el poder ejecutivo, es decir, la administración, controlada por las leyes y por los ciudadanos y un poder judicial eficiente a cargo de jueces independientes.

Considero que en el año aniversario 2009, es nuestra tarea y nuestra oportunidad remitirnos, por un lado, a los valores legados por los fundadores de la escuela y, por el otro lado, dejar establecido nuestro compromiso con esta Alemania democrática.

En la actualidad, el Colegio Pestalozzi es parte de una red internacional de más de 130 escuelas alemanas en el extranjero. Desde el punto de vista alemán, estas escuelas son "socios para el futuro". De ese modo, la formación y la educación reciben la importancia que se merecen.

En el año aniversario del Colegio Pestalozzi deseamos poner especial énfasis en los vínculos históricos y actuales con Alemania.

En ese sentido, queridos alumnos, estimados docentes y empleados, y a ustedes, estimados padres, les deseo un excelente ciclo lectivo 2009.

**C. Frey Krummacher**

Traducción: Susana Mayer

auch in Argentinien gab es Angriffe auf diejenigen, die sich mit der Schulgründung dem vorherrschenden Trend der Zeit aktiv entgegenstellten. Charakteristisch für ihr Denken, hier ein letztes Zitat aus der Rede Dr. Alemanns zur Eröffnung des nach viereinhalb Jahren – wohl 1939 – eingeweihten, heute noch von der Primaria genutzten, Gebäudes: „Wenn es auch manchmal scheinen mag, als ob die Wellen über einem zusammenschlagen, und dass kein Ausweg mehr aus der Ungunst der Zeit zu erblicken ist, darf man den Mut nie verlieren, den Kampf nie aufgeben.“ Und nun, 75 Jahre nach der Schulgründung, im vor uns liegenden Schuljahr 2009, wollen wir uns die Prinzipien und Ideale, denen die Pestalozzi-Schule ihr Entstehen verdankt, intensiv bewusst machen, im Unterricht, in Projekten und Aktivitäten. Unsere vor einigen Jahren schon formulierte Vision/Mission nimmt klaren Bezug auf die

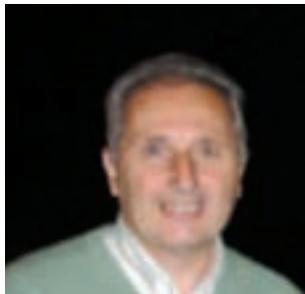
Werte der Gründer. Unsere Aufgabe ist es, sie heute wirksam zu machen in unserem alltäglichen Tun und sie für die Zukunft festzuschreiben. Das im Gründungsjahr 1934 eindeutig oppositionelle Verhältnis zum damaligen politischen System in Deutschland ist heute ein ganz anderes. Und hier komme ich auf das eingangs Gesagte über die beiden „runden“ Daten zurück: seit 60 Jahren besteht die heutige Bundesrepublik Deutschland. Das politische System ist die parlamentarische Demokratie. Sie beruht auf der Teilung der Gewalten, basierend auf den Werten des Grundgesetzes, das dies alles festlegt: der parlamentarischen Gesetzgebung durch gewählte Volksvertreter, der durch die Gesetze und die Bürger kontrollierten Verwaltung und der wirksamen Rechtsprechung durch unabhängige Richter. Im Jubiläumsjahr 2009 ist es unsere meines Erachtens unsere Aufgabe

und Chance, uns einerseits auf die tradierten Werte der Schulgründer zu besinnen, andererseits aber auch eine Positionsbestimmung vorzunehmen. Die Pestalozzi-Schule ist heute Teil eines weltweiten Netzwerkes von über 130 deutschen Auslandsschulen. Diese Schulen sind aus deutscher Sicht „Partner der Zukunft“. Bildung und Erziehung erhalten so die Bedeutung, die ihnen zukommt. Im Jubiläumsjahr der Pestalozzi-Schule wird es unser Ziel sein, den historischen und aktuellen Verbindungen mit Deutschland unsere besondere Aufmerksamkeit zu schenken. In diesem Sinne wünsche ich euch, liebe Schülerinnen und Schüler, allen Kolleginnen und Kollegen sowie allen in der Schule Beschäftigten und Ihnen, liebe Eltern, ein gutes und erfolgreiches Schuljahr 2009.

**Claudia Frey-Krummacher**

# Planificando los escenarios futuros

Reflexión inaugural del Sr. Administrador General del Colegio Pestalozzi, Lic. Rubén Ciancio frente a todo el personal docente al comenzar las actividades en febrero de 2009.



**Lic. Rubén Ciancio**  
Administrador General

Buenos días y bienvenidos nuevamente al Pestalozzi.

Con expresiones renovadas, algunos con envidiable color, pero todos aún con una sonrisa, nos abocamos a afrontar una tarea elegida por nosotros y eso es un privilegio. Habrán observado que, en esta oportunidad, no hemos invitado a especialista alguno para que nos marque el camino de la reflexión anual. Estamos nosotros.

Es difícil que como par pueda calar profundamente en ustedes, para lograr una reflexión y mucho menos que les dure todo el año. A lo sumo, intentaré captar su atención para que les quede un pensamiento motivador del inicio de las actividades.

Pensamiento que vuelve a estar ligado a la crisis. No es la primera vez que estamos en medio de ella. Lamentablemente tampoco será la última. Esto lo sabemos todos. No es una novedad.

Cuál es entonces el hilo conductor de este pensamiento particular que quiero compartir con ustedes:

**Para construir nuestro futuro, debemos continuar preparándonos para los cambios inevitables y para los giros imprevistos. Para ello, es necesario continuar planificando los escenarios. Ya que ello nos ayudará a derribar las barreras que impiden el crecimiento. Barreras**

**que florecen en épocas como las actuales y tienden a impedir el trabajo.**

Me pregunto cuánto de esto sabría el capital Chesly Sullenberger y su tripulación, que convirtieron el río Hudson en una salvadora pista de aterrizaje. Pues para transformar un hecho crítico, de cambios inevitables y de giros imprevistos como tuvo el vuelo 1549, necesitó de entrenamientos, capacitaciones, anticipaciones, orden y fundamentalmente, transparencia y confianza. Les leo brevemente la conversación grabada entre el piloto y los controladores aéreos:

**Capitán:** *un grupo de aves averió ambos motores. Estoy sin potencia.*

**Controlador:** *ha perdido fuerza en ambos Motores ha dicho-*

**Otro controlador:** *recibido*

**Controlador:** *¿quiere intentar aterrizar en pista uno tres?*

**Capitán:** *no podemos. Igual acabaremos en el Hudson.*

**Controlador:** *su posición es...*

**Otro controlador:** *está bien. Inicie tráfico por izquierda hacia pista tres uno.*

**Capitán:** *no podemos*

**Controlador:** *¿qué necesitas para aterrizar?*

**Otro controlador:** *pista cuatro está disponible, si quieres tráfico por izquierda en pista 4.*

**Capitán:** *no estoy seguro si podemos llegar a una pista o ¿qué tenemos a nuestra derecha?. Cualquier sitio en Nueva Jersey. Quizá Teterboro.*

**Controlador:** *ok. A tu derecha está el aeropuerto de Teterboro. ¿Quieres probar ir a Teterboro?*

**Capitán:** *si*

**Controlador:** *Teterboro. Salida de La Guardia tiene emergencia en vuelo entrante.*

*Teterboro: adelante*

**Controlador:** *vuelo 1549 sobre el puente George Washington quiere entrar en el aeropuerto ahora mismo.*

**Teterboro:** *¿quiere ir a nuestro aeropuerto? Confirmar. ¿Necesitan ayuda?*

**Controlador:** *sí, ha sufrido golpe de pájaros. Puede pasar por pista uno.*

**Teterboro:** *pista uno está ok.*

**Controlador:** *vuelo 1549 gira a la derecha. Puede aterrizar en pista uno Teterboro.*

**Capitán:** *no podemos hacerlo*

**Controlador:** *¿qué pista quieres en Teterboro?*

**Capitán:** *nos vamos al Hudson .*

**Controlador:** *lo siento. Repita por favor.*

**Controlador:** *contacto radar perdido. También tienes aeropuerto Newark en tus dos en punto como a 7 millas.*

**Controlador:** *¿sigues ahí?*

El controlador no tuvo respuesta alguna. El piloto informó luego a las autoridades que prefirió arriesgarse a aterrizar sobre las aguas del Hudson y no en una pista de aeropuerto, porque hubiera sido catastrófico atravesar áreas de mucha población.

**Todo el diálogo duró 2 minutos. Luego se informó a la tripulación y luego a los pasajeros. A ellos les informaron que debían prepararse para colisionar en el río. El equipamiento debía ser el específico. Los elementos personales no tenían prioridad.**

Todos sabemos como terminó y seguramente Tom Cruise en una próxima película nos dará el resto de los detalles.

La difusión tuvo al capitán como héroe. Sin embargo debería difun-

dirse también el valor de la preparación de los escenarios como este. El valor de la transparencia que tuvieron las acciones de comunicación y diagnóstico (por más dura que fuese). El valor de la confianza que en todos los órdenes se fue transmitiendo y ganando. El valor de trabajo en equipo que tuvieron todos los participantes.

En los momentos de crisis, de inestabilidad, fueron estos los aspectos exitosos.

Vuelvo a preguntarme y a transmitir la pregunta a todos:

**¿Cómo nos preparamos para convivir en un sector inestable?**

Particularmente, cuando este sector es tan amplio como el mundo entero. Sin analizar exhaustivamente el tema, pues solo intento hacer una orientación, veamos cuál es el retrato de la inestabilidad:

- Tiene una base de innovación tecnológica.
- Plasmado sobre el papel que juega el petróleo en el mundo.
- Recuadrado por los valores ambientales y las regulaciones.
- Con un tenue fondo de valores sociales y sus vinculaciones con los negocios
- Con fuertes pinceladas de cambios políticos y acontecimientos económicos y financieros.

Este retrato, que a largo plazo influye para descubrir las formas eficientes de desarrollar proyectos que mejoren o empeoren la calidad de vida, ya nos afecta cotidianamente y lo podemos observar en otro retrato doméstico:

En las regulaciones de precios, tarifas, salarios, rentabilidades que hoy en la Argentina se han establecido como políticas naturales. Seguramente el Sr. Moreno es la cara más visible de este retrato.

Los desequilibrios que las decisiones rápidas generan. La captación

de fondos privados, los subsidios encubiertos, el manejo de las tarifas, las tablas impositivas, las retenciones etc. configuran otra parte del retrato.

Las falsas inducciones que las comunicaciones y comunicadores manipulan como verdad revelada. Las mediciones equivocadas, el aliento del conflicto (quéjese, denuncie, tomemos la calle, los docentes no tienen razón, los médicos se equivocan, etc.)

Los procesos anoréxicos desarrollados para equilibrar la pobreza, nivelando todo hacia abajo. Planes de canje de lamparitas de bajo consumo en lugar de invertir en plantas energéticas.

Frente a estos retratos me vuelvo a preguntar:

**¿Podemos seguir volando?**

**¿Cuál será mi pista de aterrizaje?**

El Riachuelo o el Río de la Plata. Por suerte, como dijimos, hemos ido construyendo algunos escenarios y hoy podemos decir que aún estamos en la etapa en la que podemos evitar que los gansos nos impidan el vuelo. A pesar de la cantidad de gansos.

**Y estos escenarios están contruidos sobre transparencia y confianza.**

Escenarios que valoran manifestar abiertamente lo fácil y lo difícil; lo que está bien y lo que hay que corregir, lo que se puede y lo que no se puede.

*Escenarios que han permitido desarrollar un plan de calidad educativa con objetivos de mejora, con oídos abiertos a todos los ámbitos de la Asociación incluyendo invitaciones a veedores externos.*

Hemos discutido y establecido una política de puertas abiertas a todos los integrantes del proceso educativo, incorporando todas las comunicaciones institucionales sostenidas a lo largo de los últimos 5 años. (desayunos de trabajo, reuniones en los distintos niveles, atenciones personalizadas, participación en distintos foros, etc)

**Estamos convencidos de que la transparencia invita a avanzar, alienta la responsabilidad y fomenta el diálogo, le da valor a la confianza**

Estamos en un colegio que tiene un grato ambiente de trabajo. Este





ambiente fomenta la cultura de la creatividad, de la responsabilidad y del compromiso. Atrae a los mejores docentes y hace que los padres quieran que sus hijos estén aquí. Este es uno de los pilares de éxito del colegio. Tan simple como esto. Este ambiente de trabajo lo logran las personas y sus desafíos personales. Particularmente se enriquece con los aportes múltiples y heterogéneos, generados por los docentes, el personal de administración y de maestranza, los directivos y la C.D. También favorece el clima de trabajo, valorar cada uno de los instrumentos disponibles para el desarrollo de la tarea. En este sentido, tenemos la suerte que el colegio priorice esta visión.

La construcción de escenarios futuros que el colegio ha desarrollado para tomar decisiones a corto, mediano y largo plazo, constituye una protección intangible sumamente importante y valorizada cada vez más. Que el colegio priorice obras en momento en que otros (quizá la mayoría) resguardan sus recursos, muestra claramente como alinea sus decisiones con la estrategia desarrollada. Hoy la modificación del comedor, tiene además del valor del ordenamiento y la comodidad, una significación estratégica fundamental para la vida futura del colegio. Volviendo a los aspectos aeronáuticos, hoy sabemos que el vuelo es complejo:

El parte meteorológico no aclara sobre la mejora en las remuneraciones, aunque si sabemos que impedirá el traslado de estos costos a los aranceles, generando un nuevo desequilibrio y descontento. Se avizoran nubarrones en el sector. Despegaremos de cualquier modo. Será más complicado iluminar la pista de aterrizaje y calefaccionar las salas. Las tarifas han sido excluidas de la protección del INDEC y complicará nuestras economías. El público continua exigiendo un mejor servicio aunque manifieste que los mayores costos del mismo, no deban ser aplicados a sus economías. Las condiciones de seguridad son cada vez más amplias, costosas y complicadas. Pero deben acompañar al proceso de calidad educativa, aunque no se las haya incluido en el proceso de arancelamiento educativo. Les comentaba que el vuelo es difícil, sin embargo confiamos en el plan de vuelo, confiamos en toda la tripulación, confiamos en la infraestructura. Todos haremos lo posible para mejorar las condiciones. Estamos construyendo nuestro futuro. Ànimo y muchas gracias.

## TRADUCCIONES DE ALEMÁN

*Susana Mayer*

Traductora Pública, UBA

**Atención a:**  
**particulares**

(ciudadanías, visas, etc.)

**profesionales**

(proyectos, bibliografía, etc.)

**estudiantes**

(documentación para becas, etc.)

**empresas**

(estatutos, páginas web, etc.)

**instituciones**

(convenios, folletos, etc.)

**mail: mayer.susana@gmail.com**  
**4555-0308 | www.smayer.com.ar**

Para mayor información: Lic. Silvina Capuya

4788-5440 / 15-4180-9905 src\_consultora@yahoo.com.ar

**DOS PROYECTOS DE EXCELENCIA DONDE EL DISEÑO ES MARCA**

**FIDEICOMISOS AL COSTO**



Metro VII - mendoza y 3 de febrero

- unidades de 30, 50 y 80 m2
- apto profesional
- cocheras opcionales
- piscina y solarium
- entrega agosto 2010
- pago: cuota inicial + 20 cuotas



Metro office ugarte al 1600 oficina clase "a"

- Cinco pisos de oficinas de 500 m2 cada una.
- 24 cocheras
- Hall de entrada en quintuple altura.
- Fachada de curtain wall con diseño de vanguardia.
- Sistemas de seguridad de última generación.
- Terrazas con centro de conferencias y amenities

## “El alemán hace la diferencia”

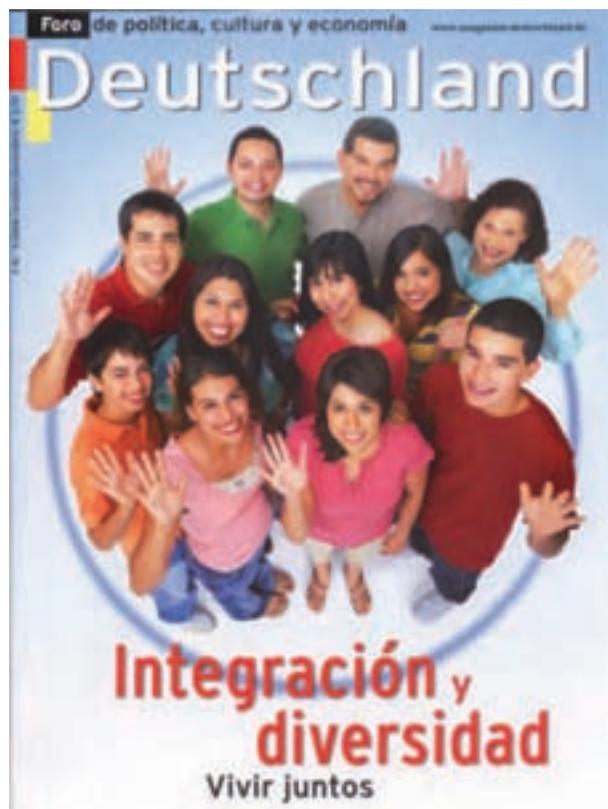
Los 34 colegios alemanes existentes en América Latina poseen una larga tradición... y gozan de gran prestigio. *Andreas Fink.*

El alemán es un idioma difícil: una vieja frase, que han escuchado muchos alumnos... y un desafío cotidiano para los 123 colegios alemanes en el exterior, con sus más de 70.000 alumnos. ¿Cómo entusiasmar a los padres para que hagan aprender a sus hijos un idioma con cuatro casos, tres géneros, verbos separables, diéresis, la singular letra “B” y larguísimas palabras de veinte letras y más? ¿Por qué aprender hoy la lengua de Goethe, Hegel y Kant si todo el mundo se entiende en inglés?

Justamente por ello, ya los más pequeños deberían aprender alemán, dice Trixi Kramer de Riva, directora del nivel inicial del Colegio Pestalozzi de Buenos Aires. En una antigua mansión cuidadosamente restaurada en el barrio de Belgrano, 212 niños de entre dos y seis años aprenden jugando las primeras palabras en la lengua extranjera. “El alemán es una valiosa ventaja”, explica Kramer de Riva en medio de un alborotado grupo de niños de cuatro años de edad, exigiéndole a uno particularmente atrevido “bájate de allí”, en alemán, por supuesto. Sin duda, aprender inglés es obligatorio, “pero el alemán hace la diferencia”, dice la directora. En el otro extremo de la carrera escolar en el Colegio Pestalozzi se halla Javier Fernández. Luego de quince años de aprendizaje del alemán, respira hondo y dice: “No fue fácil. Pero cuanto mejor hablo alemán, más me fascinan su exactitud y seriedad”. Javier rendirá en diciembre el examen de Bachillerato Internacional, realizando las pruebas de historia y biología en alemán. Hace poco entregó una “investigación histórica” en alemán. Los antepasados de Javier son españoles, por lo que alemán es para él una lengua extranjera, así como para casi todos los más de mil alumnos del Colegio Pestalozzi y los 33 otros colegios alemanes en América Latina.

Al pasado pertenecen los tiempos en los que hijos de inmigrantes iban al Colegio Pestalozzi a aprender español. La institución fue fundada en 1934 por el editor suizo-argentino Ernesto Alemann, que no quiso aceptar que su hijo debiera aprender cánticos nacionalsocialistas en la Escuela Goethe, dominada por la ideología nazi. Pestalozzi, una institución educativa laicista y republicana, que adoptó el modelo de la escuela reformada de la República de Weimar, pronto se transformó en un puente de esperanza para cientos de niños judíos que habían huido con sus padres de la Alemania nazi. Y también en la posguerra, en el edificio varias veces ampliado los alumnos escribieron trabajos escolares en alemán, memorizaron poesía alemana y cantaron canciones alemanas, lo cual no era entonces

un sobreentendido. En 1958, cuando se introdujo la enseñanza secundaria, el colegio retomó los contactos con Alemania. Desde 2003, el Colegio Pestalozzi tiene nuevamente una directora proveniente de Alemania: Claudia Frey-Krummacher se arriesgó a asumir la delicada misión, y todos –los alumnos, el cuerpo docente y la asociación cultural Pestalozzi, responsable del colegio– están felices. La comunicativa nueva directora sacó al colegio de un cierto aislamiento en que se encontraba, impulsando contactos con la Embajada de Alemania, el Goethe-Institut y otros centros culturales alemanes. Y junto con los otros siete docentes alemanes y sus 25 colegas argentinos bilingües, entre ellos algunos ex alumnos del propio colegio, comenzó a luchar contra los clichés de pantalones de cuero y cerveza existentes respecto a Alemania. Alemania, un país que defiende los valores democráticos, tiene un lugar en el medio de Europa con gran respeto por todos sus vecinos y, por qué no decirlo,... separa los residuos. Un país normal, de clima más frío y pasiones más temperadas que en Buenos Aires y cuyo guardameta de la selección de fútbol tiene anotados todos los posibles ejecutores de penaltis: nada impresionó más a los ar-





gentinos que la lista de Jens Lehmann en los cuartos de final del Mundial 2006.

No sólo en Argentina. También en Valdivia, sur de Chile, el alemán es para los descendientes de inmigrantes alemanes un idioma extranjero. El Instituto Alemán Carlos Anwandter celebró a comienzos de octubre el 150 aniversario de su fundación... con nuevos proyectos. Actualmente, la directora, Irene Eisele, y sus colegas del Directorio, preparan la introducción del Bachillerato Internacional. Pronto se enseñarán en el Instituto también biología e historia en alemán. El colegio en la idílica ciudad portuaria, siempre verde, mantiene estrechas relaciones con la vecina Universidad Austral, una de las más reconocidas de Chile en las carreras de ciencias agrarias, ciencias forestales y veterinaria. Todos los años, estudiantes de Valdivia van a realizar estudios a Alemania. Un acuerdo especial chileno-alemán les permite el acceso a universidades alemanas también sin bachillerato alemán. Los primeros contactos con las universidades los realizan ya los escolares chilenos durante un viaje por Alemania. La estadía de diez semanas en casa de una familia alemana, coronada por una gira por Alemania o un viaje a Berlín, es para casi todos los alumnos latinoamericanos una gran motivación para aprender alemán. También el Colegio Pestalozzi envía a sus alumnos de 16 años a Alemania, al igual que el Colegio

Alemán de Guatemala. Y escolares alemanas viajan a Buenos Aires, Guatemala y Valdivia, donde participan en las clases regulares.

En Chile se hacen públicos rankings escolares siguiendo el ejemplo estadounidense. El Instituto Alemán Carlos Anwandter tiene siempre asegurado un lugar entre los primeros 50. También el Colegio Pestalozzi tiene una gran reputación. Aconsejable es que los padres que quieren enviar un hijo al Jardín de Infantes lo anoten ya antes de su nacimiento. Una gran demanda de plazas se registra también en el Colegio Alemán de Guatemala. Su director, Joseph Daum, debe elegir de cientos de niños de cuatro años a aquéllos que posiblemente sean los más aptos para aprender alemán. "Ninguna tarea envidiable", dice. La gran demanda tiene sus razones: el colegio ofrece, además del bachillerato guatemalteco, también el bachillerato alemán y, complementariamente, una capacitación profesional en administración industrial y de comercio internacional. Los estudiantes realizan experiencias prácticas en filiales guatemaltecas de empresas alemanas y aprenden la teoría en el colegio. "Quien posee esta capacitación tiene grandes posibilidades de trabajo en empresas alemanas", resalta Daum. Y ello no sólo en Guatemala: una capacitación administrativa y el dominio del alemán son dos cartas de triunfo en todas las empresas alemanas en América Latina.

# Exposición: Preservación del patrimonio cultural

Desde mediados de febrero, hasta mediados de abril, pudo verse en el hall de entrada de la escuela una exposición que nos cedió temporarily la Embajada Alemana. La muestra reflejó las actividades del "Programa de preservación del patrimonio cultural" del Ministerio de Relaciones Exteriores Alemán. El programa existe desde el año 1981 y su objetivo es promover la preservación del patrimonio cultural en los países en desarrollo para fortalecer su identidad. En sus casi 30 años de existencia, ha apoyado 1200 proyectos en 130 países.

La exposición – destinada a difundir el programa - se armó en cooperación con la Universidad de Ciencias Aplicadas de Potsdam y refleja las actividades realizadas a través de fotos de los proyectos y de explicaciones en alemán y en castellano. Se pudo apreciar la restauración de ruinas y templos, de esculturas y edificaciones en países tan remotos para nosotros como Laos y Estonia, pero tampoco faltó una iniciativa que se llevó a cabo en el porteño barrio de Barracas, donde se restauró el techo de la Iglesia Santa Felicitas en cooperación con instituciones locales.



Iglesia Santa Felicitas, Barrio de Barracas

## Ausstellung: Kulturerhaltprogramm des Auswärtigen Amts

Seit Mitte Februar und bis Mitte April kann in der Eingangshalle der Schule eine Ausstellung besucht werden, die uns die Deutsche Botschaft zur Verfügung gestellt hat. Gezeigt werden die Aktivitäten des „Kulturerhaltprogramms“ des Auswärtigen Amts. Dieses Programm besteht seit 1981 mit dem Ziel, Kulturerbe in den Entwicklungsländern zu erhalten, um zu ihrer Identitätsstärkung

beizutragen. Das Programm läuft nun schon seit fast 30 Jahren und hat bereits 1200 Projekte in 130 Ländern unterstützt. Die Ausstellung – deren Ziel es ist, das Programm zu verbreiten – wurde in Zusammenarbeit mit der Universität für Angewandte Wissenschaften Potsdam entwickelt und spiegelt die geleistete Arbeit durch Fotos der Projekte und Erklärungen wider. Zu sehen sind restaurierte Ruinen und

Tempel, Skulpturen und Gebäude in für uns so weit liegenden Ländern wie Laos und Estland, aber ebenfalls eine Initiative, die im Stadtteil Barracas in Buenos Aires in Zusammenarbeit mit örtlichen Institutionen durchgeführt wurde, und zwar die Restaurierung des Daches der Kirche Santa Felicitas.

*Foto: Luciana Lombi  
Redacción bilingüe: Susana Mayer*

## Novedades del trabajo de gestión de la calidad

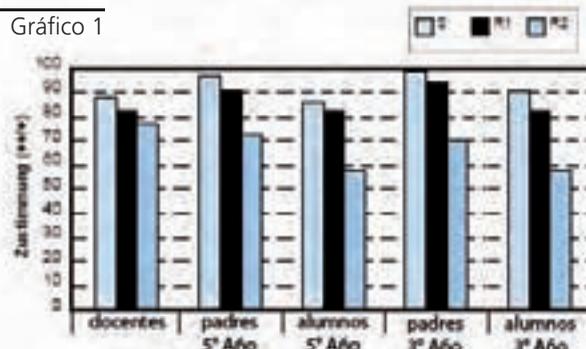
Tal como les informáramos en nuestro último boletín, en el Colegio hemos cumplido una nueva etapa de nuestro trabajo de gestión de la calidad, al haber concluido exitosamente la segunda administración de la encuesta SEIS+ en el Nivel Secundario y haber incorporado al Nivel Primario a esta consulta. De tal modo, en octubre de 2008 participaron alumnos y familias de 4to y 5to grados de Primaria y de 3er y 5to año de Secundaria, así como docentes y empleados de ambos niveles de la institución. Los resultados de la encuesta fueron analizados por los miembros del Grupo de Coordinación de la gestión de calidad (PQM) así como por los docentes en las reuniones mantenidas en diciembre de 2008 y febrero de 2009. Esta tarea de análisis dio lugar a ricos intercambios y propuestas.

En primer lugar, nos alegró comprobar los altísimos porcentajes de respuestas positivas, brindadas por todos los grupos participantes en la encuesta, en todas aquellas preguntas referidas a la "conformidad con la escuela en su totalidad" hacia la institución ("Estoy satisfecho de concurrir a esta escuela / de que mi hijo concurra a esta escuela", "Estoy satisfecho con la calidad de la enseñanza recibida", etc.) Por otra parte, también encontramos preguntas con porcentajes menores de respuestas positivas, o bien, con una dispersión de respuestas a lo largo de la escala, lo cual indicaría diversos niveles de satisfacción.

En el Nivel Primario, se observó cierta disparidad en las opiniones de alumnos y de docentes en la evaluación de competencias de aprendizaje y metodológicas. Por ejemplo en el ítem: "En mis clases, mis alumnos aprendieron a volver a preguntar cuando no entienden algo", el 9% de los alumnos no acuerda con que esto sea así, mientras que el total de docentes acuerda con dicha afirmación. Con respecto a la comunicación entre la escuela y la familia, entre un 20% y un 30% de los padres considera que los docentes no informan regularmente sobre los puntos fuertes o débiles de su hijo.

En el Nivel Secundario, tal ha sido el caso de preguntas referidas a temas académicos (por ejemplo, si se muestra la relación que tienen las materias entre sí, si los alumnos aprenden a aprender de sus errores o reconocen en qué podrían mejorar), a cuestiones actitudinales (por ejemplo, si existe respeto y acep-

Gráfico 1



### TALLER DE ARTE

PATINAS SOBRE PAREDES  
 FLORES EN PORCELANA FRIA  
 VELAS - RESINA - ARTE FRANCES  
 CARTAPESTA - PAPEL MACHE  
 PASTA PIEDRA - PASTA DE CARTON  
 PINTURA: ACUARELA  
 MAQUETAS PARA TORTAS - MURALES  
 OBJETOS CON VENECITAS  
 o AZULEJO PARTIDO  
 RECICLADO DE MUEBLES  
 PINTURA sobre MADERA, YESO, VIDRIO, etc.  
 MOLDES EN YESO Y GEL DE SILICONAS

#### MARIA ELENA GARDE

CONESA 2087, 5º 33  
 BELGRANO R  
 TEL. 1564040305



**Claudia Boass**  
 PSICÓLOGA

*Niños*  
*Adolescentes*  
*Psicodiagnósticos*

4542-8401 / 15-5-654-9440  
 claudiaboass@hotmail.com

tación entre los alumnos) o a actividades de apoyo (por ejemplo, si se ofrece orientación vocacional a los alumnos).

Resultó muy interesante la discusión acerca de los posibles motivos de tales resultados, especialmente en los casos de discrepancias entre las respuestas de alumnos y docentes ante las mismas preguntas. Resulta claro que algunos aspectos requieren ser establecidos como prioridades de trabajo para lograr su mejora mientras que, en otros, se debería mejorar la comunicación acerca de lo que efectivamente se está realizando en el colegio. Finalmente, también corresponde aceptar que algunas discrepancias pueden atribuirse a las perspectivas diferentes que sostienen alumnos – niños y adolescentes - y docentes, en el marco de una institución educativa.

La información sobre resultados enviada desde Alemania no sólo abarcó las respuestas brindadas por

nuestra comunidad, sino que mostró una comparación con los resultados obtenidos por dos grupos de referencia: *los colegios alemanes en el extranjero* y *los colegios en Alemania*. En tal sentido, nos alegró descubrir que en la mayoría de los ítems de la encuesta, nuestra comunidad mostraba un mayor nivel de satisfacción que el manifestado en el caso de los otros dos grupos (ver gráfico 1).

Pero, al mismo tiempo, se pudo comprobar una alta coincidencia en todos los grupos en cuanto a los niveles de satisfacción referidos a los distintos aspectos consultados. Los gráficos comparativos permiten visualizar estas tendencias y evidencian que hay aspectos que resultan propios de la actual dinámica escolar, más allá de los contextos en los que se insertan los colegios alemanes (ver gráfico 2).

Todos aquellos interesados en profundizar la información pueden observar el material gráfico mencionado en nuestra página web (<http://www.pestalozzi.edu.ar/htmls/pqm.htm>). Por nuestra parte, seguiremos actualizando a través de este medio la información sobre los pasos dados en este camino, que esperamos aporte una mejora permanente de la calidad institucional y nos permita avanzar hacia la certificación en el próximo año.

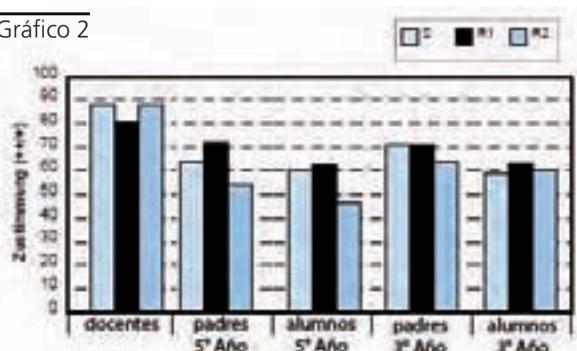
Referencias de los gráficos

S: Colegio Pestalozzi

R1: Colegios alemanes en el exterior

R2: Colegios en Alemania

Gráfico 2



**¡Así lucirá tu aviso!**



**Si querés que tu producto o servicio tenga llegada directa a padres, alumnos, ex alumnos y amigos del Pesta.**

2500 ejemplares cuatro veces por año.

**Más información:** Srtas. Sol o Inés (*Extensión Cultural*) Tel. 4552-0670/5824 int. 134, martes a viernes de 14 a 19 hs.

## Taller de escritura- 5º grado

# Autobiografías

Me llamo Catalina, nací en 1988 y tengo veintiún años. Todos los días me levanto a las seis de la mañana, sigo intentando aprobar la secundaria. Hasta ahora me cambiaron tres veces seguidas de colegio. Hoy empiezo uno nuevo. Mi “mami” dice que los colegios no son para mí, mi “papi” dice que soy muy vaga y los maestros simplemente me rechazan, yo no entiendo, ¡seguramente están celosos!

Me encanta practicar fútbol y rugby, pero lo que no me gusta es jugar al hockey y al vóley.

Cuando sea grande querría llegar a ser una atleta internacional pero, por ahora no, creo que voy a seguir cambiando de colegio cada vez que me vaya mal. Todavía tengo muchos años por delante para aprobar la secundaria y entrar en la facultad.

Todas las vacaciones voy a la granja de mi tío en Entre Ríos. Hace unos años estábamos jugando al fútbol, me dieron un pelotazo en la cara y se me cayó un diente, desde ahí empecé a coleccionarlos. Llevo doscientos noventa y cuatro dientes en mi colección. Debo decir que no todos son míos, ya que algunos de mis familiares ayudaron con la colección: mi bisabuela, mis abuelos paternos, mi hermana y hasta mi pero me regalaron sus dientes. Con tantas ocupaciones no puedo hacer los deberes. Bueno los dejo, tengo que terminar la autobiografía, ¡chau!.

Catalina Seinhart, 5º C

Me llamo Santiago Villaverde. Nací en Buenos Aires el 7 de julio de 1998. Desde chiquito me gustaba jugar al fútbol y aún me sigue gustando. A los dos años fui al jardín de infantes del colegio Pestalozzi, a los cinco años aprendí a leer y en 1º grado a escribir; ¡pero no lo hacía tan bien como ahora!

En mis primeros grados me encantaba jugar al fútbol, era mi deporte favorito. En tercer grado me di cuenta lo creativo y divertido que era dibujar, desde entonces es mi gran sueño ser un dibujante.

Mi familia está integrada por: Javier y Martín (mis hermanos), Gerardo y Laura (mis papás) y yo. Mi mamá busca la perfección y excelencia de todo, mi papá busca ser el líder en la casa siempre, mi hermano Javier es inteligente y pasivo ya que no busca la pelea y mi hermano Martín busca la inteligencia aunque sea vago y un poco desobediente. Yo, por lo que me dicen, soy pasivo y solidario pero no me gusta decirlo porque estaría alardeando.

Mi plato favorito son los fideos pero también me gustan las empanadas, las ensaladas, el pollo, el cerdo y las papas. Algo que a mucha gente le gusta y a mí no es el queso, pero yo no juzgo.

Mi mejor amigo es Sandro pero también Fran, Tuti, Fede A y H, Sebi, Manu, Reni, Romi y Clari, todos son unos excelentes compinches, lástima que no los veo mucho en las vacaciones.

Y bueno, seguiré creciendo; ¡pero lo que sí espero es que la suerte me favorezca para ser un buen dibujante!

Santiago Villaverde, 5º C

Para mayor información: Lic. Silvina Capuya  
4788-5440 / 15-4180-9905 src\_consultora@yahoo.com.ar

## PROPIEDADES DESTACADAS A LA VENTA



**PATAGONIA - ARELAUQUEN - CASA COIHUE**  
SUPERFICIE CUBIERTA 330,25 LOTE: 2747,05

VISTA AL CERRO CATEDRAL

ARELAUQUEN es el emprendimiento inmobiliario más grande de la Patagonia Argentina rodeado de Parques Nacionales, a orillas del lago Gutiérrez, y sobre la ladera boscosa del Cerro Otto. 500 hectáreas de Reserva Natural para realiza una gran variedad de actividades en increíble entorno y una ubicación estratégica



**COMPLEJO TRONADOR**  
TRONADOR Y MANUELA PEDRAZA

DEPARTAMENTO DE 3 AMBIENTES DE 80 M2 - 1 año de antigüedad construido sobre un predio de 16.000 m2 que pertenecían a la antigua fábrica de Nestlé.

Area común de 8000 m2

Servicios Premium: Piscinas cubierta y descubierta, dos gimnasios, cancha de tenis, jaula de golf, bar-restó, SUM, salón de lectura / biblioteca, microcine, salón para niños, plaza de niños.



Estudio de Danzas

Silvia Roller

Danzas clásicas, Modern Jazz,  
Hip-hop, Contemporáneo,  
Barre a Terre, Tap,  
Árabe, Yoga (iyengar)  
Gimnasia con pilates,  
Esferodinamia

Niños, adolescentes y adultos

Virrey del Pino 2352

Teléfono 4781-4172

Silviaroller20@yahoo.com.ar

# Participación en un Webcast

El domingo 15 de febrero, Kiki Raizboin, Soledad Mosquera y Cristina Carriego participaron en un webcast convocadas por Pilar Soro, quien coordina sesiones de intercambio entre docentes de distintos países que usan métodos innovadores en la enseñanza. Conectados por medio de Internet y Skype, compartieron la descripción del proyecto sobre arte latinoamericano que coordinó Kiki y que tuvo como destinatarios a los chicos de 6° grado 2008. En el proyecto participaron también Diana Diez y Pablo Montaña. Resultó una experiencia novedosa e interesante. Quien quiera ver el trabajo realizado por los chicos puede encontrarlo en: [www.colaboremos.wikispaces.com](http://www.colaboremos.wikispaces.com)



## Glosario:

**Webcast:** Un webcast es similar a un 'programa de televisión' pero diseñado para ser transmitido por Internet. También puede ser transmitido con solo audio. Y se destaca porque es emitido en vivo, pudiendo interactuar muchas personas a la vez, tanto oralmente como de forma escrita mediante un chat.

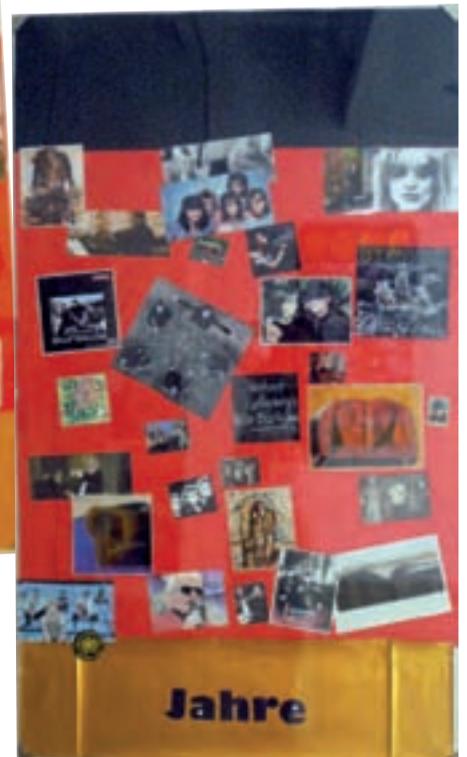
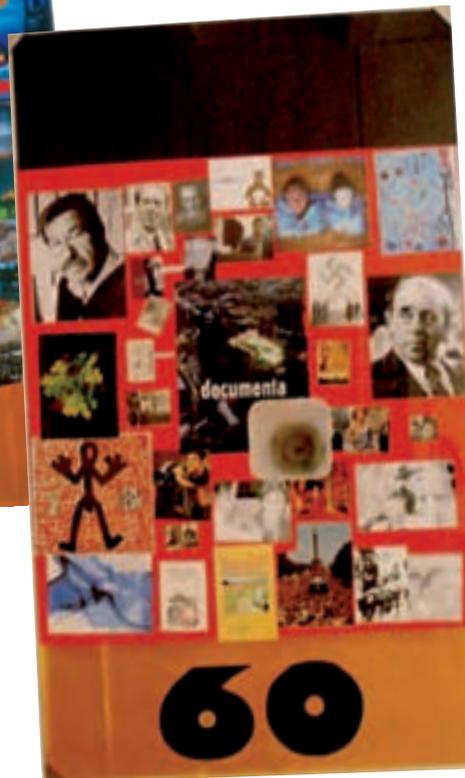
**Skype:** Programa de comunicación usado en Internet como teléfono y como chat.

**Wiki:** Un wiki, o una wiki, es un sitio web cuyas páginas web pueden ser editadas por múltiples voluntarios a través del navegador web. Los usuarios pueden crear, modificar o borrar un mismo texto que comparten. La aplicación de mayor peso y a la que le debe su mayor fama hasta el momento ha sido la creación de enciclopedias colaborativas, género al que pertenece la Wikipedia.

# Un collage muy particular

En las clases de arte, 2° año 2008 diseñó un collage en tamaño mural junto con la Prof. Simone Erwerle y en cooperación con la Prof. Sigrid Hoffmann y con 5° año 2008. El tema fue el 60° aniversario de la República Federal de Alemania.

Inicialmente pensada para un concurso internacional que aún no se llevó a cabo, la idea del collage fue reflejar Alemania en imágenes. Bajo el lema "60 años de la República Federal de Alemania", las fotos están agrupadas por temas que van desde la literatura, la música y el arte hasta la política sin olvidar, por supuesto, el fútbol. Y así una foto "clásica" de la Puerta de Brandenburgo convive - por qué no - con un gran corazón de chocolate para regalar.



## Eine ganz besondere Collage

Im Kunstunterricht der 8. Klasse 2008 entwarfen die Schüler zusammen mit ihrer Kunstlehrerin, Frau Simone Erwerle in Zusammenarbeit mit Frau Sigrid Hoffmann und der 11. Klasse, eine wandgroße Collage. Das Thema: 60 Jahre Bundesrepublik Deutschland. Ursprünglich zur Teilnahme an einem weltweiten Wettbewerb bestimmt, der noch nicht stattgefunden hat, war die Idee der Collage Deutschland in Bildern widerzuspiegeln. Unter dem Motto „60 Jahre Bundesrepublik Deutschland“ sind die Bilder

nach Thema gegliedert und die Palette reicht von Literatur, Musik und Kunst bis Politik – ohne den Fußball zu vergessen. Und so hängt ein „klassisches“ Bild vom Brandenburger Tor – warum auch nicht – neben einem großen Schokoladenherz mit der Aufschrift „Herzlichen Glückwunsch“.



Fotos: Luciana Lombi  
Redacción bilingüe: Susana Mayer

# Recién llegada desde Alemania

Hola! Me llamo Jasmin Crone y estoy iniciando mis tareas en el Colegio Pestalozzi en el presente ciclo lectivo. Hasta hace poco vivía en Bremen, una ciudad mucho más pequeña que Buenos Aires, en el norte de Alemania. Hice mi formación práctica en una escuela primaria cerca de Bremen, donde dicté las materias alemán, conocimiento del medio y actividades prácticas de 2° a 4° grado. Luego trabajé como maestra en un 3° grado y dirigí un taller de teatro. El año pasado dicté la asignatura actividades prácticas en 6°, 7° y 8° grado. Me recibí de docente primaria y secundaria de alemán, conocimiento del medio y actividades prácticas en la universidad de Hannover. Además, hice cursos de perfeccionamiento en representación teatral, alemán como lengua extranjera, aprendizaje en el taller y educación ambiental.

En mis clases utilizo métodos que se centran en el alumno como sujeto activo, para poder tener en cuenta de modo diferenciado los distintos tipos de aprendizaje a partir de la participación activa de los chicos y jóvenes. Trabajar con música, teatro y movimiento favorece un acercamiento positivo al alemán como lengua extranjera, especialmente cuando se trabaja con jóvenes. Me interesa que los alumnos estén motivados para aprender y que haya un clima agradable en el aula. Como hablante nativa, me parece especialmente importante alentar a los alumnos durante su progreso individual en el aprendizaje.

Tengo grandes expectativas respecto de la variada tarea que ejerceré en la primaria (2° y 3° grado), dando clases de música, fonética y manualidades y en la secundaria (1° y 3°) en la materia "arte dramático". Deseo que mi estadía en la Argentina me permita conocer el estilo de vida argentino y aprender castellano, así como establecer contacto con todas las personas abiertas a un mutuo intercambio cultural y de experiencias.



**Jasmin Crone**

Mein Name ist Jasmin Crone. Ich beginne in diesem Schuljahr meine Arbeit an der Pestalozzi-Schule. Bis vor kurzem habe ich in Deutschland noch in dem norddeutschen Städtchen Bremen gewohnt. Meine Ausbildung habe ich an einer kleinen Grundschule in der Nähe von Bremen absolviert und dort die Fächer Deutsch, Sachunterricht und Werken in den Klassen 2 bis 4 unterrichtet. Nach meiner Ausbildung habe ich einige Monate eine 3. Klasse als Klassenlehrerin geleitet. An dieser Schule war ich in der Funktion der Leiterin ein Theater-AG tätig. Im vergangenen

halben Jahr konnte ich an einer Gesamtschule Erfahrungen in der Arbeit mit den Klassenstufen 6 bis 8 im Fach Werken sammeln. Meinen Hochschulabschluss habe ich an der Universität Hannover erworben. Hier habe ich den Abschluss in den Fächern Deutsch, Sachunterricht und gestaltendes Werken für das Lehramt an Grund-, Haupt- und Realschulen gemacht. Zusätzlich habe ich mich durch Lehrveranstaltungen in den Bereichen Theaterspiel, Deutsch als Zweitsprache, Werkstattlernen und Umwelterziehung fortgebildet. Ich nutze in meinem Unterricht vor allem handlungs- und schülerorientierte Methoden, das bedeutet für mich die Schülerinnen und Schüler auf verschiedenen Ebenen zu aktivieren und dadurch unterschiedliche Lerntypen zu berücksichtigen. Gerade für das Fremdsprachenlernen mit jüngeren Schülergruppen bieten sich Musik, (Theater-)Spiel und Bewegung an, um zu einem positiven Zugang zu der deutschen Sprache zu gelangen. Ich möchte in meinem Unterricht eine Unterrichtsatmosphäre schaffen, bei der die Kinder gerne lernen und sich im Umgang mit der deutschen Sprache wohl fühlen. Als Muttersprachlerin sehe ich meine Aufgabe vor allem in der positiven Bekräftigung der Schülerinnen und Schüler während ihres individuellen Lernfortschritts. Ich bin voller Erwartung auf die interessante und abwechslungsreiche Arbeit in der Primaria (2° und 3°) mit deutschem Fachunterricht, sowie in der Secundaria (1° und 3°) mit dem Fach „Darstellendes Spiel“. Meine Zeit in Argentinien und an der Pestalozzi-Schule möchte ich nutzen, um die argentinische Lebensweise und Sprache kennen zu lernen und mit allen Menschen in Kontakt zu treten, die offen für einen beiderseitigen Kultur- und Erfahrungsaustausch sind.

## CLASES DE ESPAÑOL A EXTRANJEROS

Visitas guiadas  
Salidas culturales

Vicky Amado  
Demian Irbauch

tel: 4613-9192 / (15) 6147-0986  
clasesdecastellano@yahoo.com.ar



## Viaje de estudios a Berlín – Alemania 2009

## Studienfahrt Berlin – Deutschland 2009

También este año, el viaje de estudios a Berlín, que ya se ha convertido en una tradición, reunió a 39 alumnos del Colegio Pestalozzi en la capital de Alemania, una ciudad cada vez más bonita y atractiva para los turistas.

Llegados desde diversos lugares de Alemania, los alumnos pasaron una semana juntos en la nevada ciudad de Berlín. Para la estadía estaba previsto un programa amplio y variado. Los chicos pudieron visitar el Reichstag, el Muro de Berlín, el Sony Center en el Potsdamer Platz y muchos museos interesantes como el Museo Judío, el Museo del Cine, el Museo de la

RDA y la Isla de los Museos donde se encuentran el renombrado Altar de Pérgamon y el busto de Nefertiti. Además, conocieron lugares históricos como la mansión “Wannsee-Villa” y el ex-paso fronterizo Checkpoint Charlie. Por supuesto, muchos alumnos aprovecharon la ocasión para conocer el estadio olímpico.

También este año el variado programa de Berlín tuvo un buen recibimiento por parte de los alumnos, que se mostraron muy interesados.

**Sigrid Hoffmann**

Traducción: Susana Mayer

Die zu einer guten Tradition gewordene Studienreise Berlin führte auch in diesem Jahr 39 Schüler der Pestalozzi Schule in die Hauptstadt Deutschlands. Eine Stadt, die für Touristen immer schöner und attraktiver wird. Angereist aus den verschiedenen Orten Deutschlands verbrachten die Schüler gemeinsam eine Woche im verschneiten Berlin. Ein umfangreiches und abwechslungsreiches Programm war für diese Woche geplant. So besuchten die Schüler den Reichstag, die Berliner Mauer, das Sony Center am Potsdamer Platz und viele interessante Museen, wie zum Beispiel das Jüdische Museum, das Filmmuseum, das DDR- Museum oder die Museumsinsel mit dem weltberühmten Pergamonaltar und der Nofretete. Weiterhin lernten sie historische Orte wie Villa Wannsee oder Checkpoint Charlie kennen. Viele Schüler unternahmen natürlich auch einen Abstecher zum bekannten Olympiastadion. Das wirklich sehr umfangreiche Berlinprogramm wurde von den interessierten Schülern auch in diesem Jahr gut angenommen.



Vera Körber y Sigrid Hoffmann acompañan hace muchos años a nuestros alumnos en su viaje a Berlín



Los alumnos frente a la Puerta de Brandenburgo



Los alumnos en un Berlín nevado, frente a los restos del Muro



### *Taller de Alemán*

¿Te interesa la música pop alemana?  
¿Y el cine alemán?  
¿Querés saber qué está de moda en Alemania ahora?  
¿Y qué hacen los jóvenes alemanes en su tiempo libre?  
¿Tenés ganas de conocer estos temas y muchos más y hablar sobre ellos en alemán?



**... entonces vení al Taller de Alemán!**

1° + 2° año: Dienstag / Martes 16.20 - 17.40 Uhr

### *Deutsch-AG*

Interessiert dich deutsche Popmusik?  
Oder der deutsche Film?  
Möchtest du wissen, was in Deutschland modern ist?  
Und was deutsche Jugendliche in ihrer Freizeit machen?  
Hast du Lust, diese und noch viel mehr Themen kennenzulernen und auf Deutsch darüber zu sprechen?



**...dann komm zur Deutsch-AG!!!**

3° año: Donnerstag / Jueves 16.20 - 17.40 Uhr

# INTERCAMBIO NUEVA ZELANDA (Rangi Ruru) – ARGENTINA

Desde hace ya tres años el Colegio Pestalozzi, además de organizar un intercambio con Alemania, cuenta con otro destino pero con el mismo propósito: Nueva Zelanda.

Para los que no saben, este país se encuentra al sur de Australia y está constituido por dos islas. Esto era, más o menos, la información con la que nosotras contábamos antes de viajar allí. El 23 de enero partimos hacia una nueva aventura, de la cual poco sabíamos y tanto esperábamos.

Nuestras expectativas se vieron alcanzadas e, incluso, ampliamente superadas. Desde el momento en que pisamos el aeropuerto de Christchurch, nos reencontramos con nuestras "exchange-partners" (que habían venido a Argentina en septiembre) y conocimos a nuestras "host-families": entonces supimos que íbamos a vivir una experiencia inolvidable.

Rangi-Ruru, el colegio al que fuimos mientras estuvimos ahí, fue uno de los puntos clave del éxito de nuestro intercambio. Aunque es muy diferente de nuestro colegio, disfrutamos todos los días de clases. Algunas de las diferencias más grandes fueron que no había varones, que había bastante más disciplina en las clases y que las polleras del uniforme eran muy largas. Aprovechamos para elegir materias divertidas y que no tenemos en nuestro colegio, tales como "Fashion, Fabric and Design", "Hospitality and Tourism" y "Food and Nutrition". Otra de nuestras materias favoritas fue Español, nos resultó muy interesante ver cómo enseñan nuestro idioma en otro país y hasta les mostramos a las chicas cómo es nuestra cultura, desde nuestros problemas sociales hasta la música que escuchamos. Nuestras "familias" se ocuparon de mostrarnos no sólo Christchurch, la ciudad donde vivimos, sino tam-

bién otros lugares, tales como Kaikoura, Queenstown, Mount Cook, Twizel, Hamner Springs y Akaroa. Nueva Zelanda es un país hermoso, con gran variedad de paisajes y que ofrece todo tipo de entretenimientos para turistas. Una de las mejores experiencias fue ir en un Jet-boat, un bote que va increíblemente rápido y que da vueltas de 360° en el agua. Otro momento que recordamos como muy especial fue dormir, literalmente, bajo las estrellas. Y como esos hay muchos más, que hicieron que pasáramos un mes lleno de risas, alegría y felicidad.

Nos gustaría agradecerles una vez más a todas las personas que hicieron que nuestro mes en Nueva Zelanda fuera tan especial, empezando por nuestras compañeras de intercambio y sus familias, los Monteath, los Staninland, los Gin y los Montgomery. También queremos agradecer a todas las chicas del año 13, que siempre se ocuparon de hacernos sentir cómodas y que, por suerte, hoy podemos llamar amigas. Muchas gracias también a todas las autoridades y profesores del colegio Rangi-Ruru por recibirnos y ayudarnos en sus clases, y a Mrs Moor y Claudia Frey-Krummacher por haber hecho posible este intercambio.

Nuestro mes en Nueva Zelanda fue tan maravilloso que realmente nos costó despedirnos de todos, pero tenemos recuerdos que nunca vamos a olvidar y esperamos poder volver muy pronto. Gracias por esta oportunidad y esperamos que los futuros grupos de alumnos que hagan este intercambio tengan una experiencia tan buena como la nuestra.

**Milena Boero, Mariana Binder,  
Sofía Caputo y Melanie Menkes**  
Alumnas de 6° año – Nivel Secundario



## Estudiar en Baviera: Un día de visita en la Universidad de Bayreuth

En el marco del programa de intercambio cultural (PIC), el 5 de febrero de 2009, cuatro alumnos del Colegio Pestalozzi visitaron la Universidad de Bayreuth, en cuyo campus universitario dis-

frutaron de un variado programa, acompañados por una estudiante de Germanística Intercultural, Ulrike Lichtenau. A continuación, Ulrike cuenta cómo fue la experiencia de los alumnos, quienes,

en función sus intereses, tuvieron la oportunidad de visitar las facultades de Derecho y Ciencias Económicas y la Facultad de Biología, Química y Ciencias de la Tierra de dicha Universidad.

### Studieren in Bayern

## Ein Schnuppertag an der Universität Bayreuth

Wenn man schon einmal auf dem Schüleraustausch in Deutschland ist, warum nicht einer Einladung an die Universität Bayreuth folgen. Genau das taten die 4 Schüler, Camila, Rocio, Camilo und Francisco, der Pestalozzi-Schule Buenos Aires am 5. Februar 2009 und verbrachten eben dort einen Tag mit einem bunten Programm rund um das Thema „Studieren in Bayern – Studienstandort Campusuniversität Bayreuth.

Nach der doch längeren Anreise aus München und Amberg mit Ankunft Bayreuth Hbf 9.30 Uhr, begann der eisige Februartag nach einem heißen Kakao mit einer Stadtführung durch die Festspiel- und Universitätsstadt. Nach der Besichtigung der „Stadtschätze“, führte der Weg endlich weiter auf den Universitätscampus direkt in die Mensa zum Mittagessen.

Die anschließende Campusführung ließ sich der Vertreter des Akademischen Auslandsamtes der Universität, Dr. Heinz Pöhlmann, der im März die Pestalozzi-Schule besuchen wird, nicht nehmen. Das Schülerquartett wurde anschließend geteilt und besichtigte zum Einen die Rechts- und Wirtschaftswissenschaftliche Fakultät zum Anderen die Fakultät für Biologie, Chemie und Geowissenschaften. Studenten gewährten den Schülern ihrer zuvor erfragten Neigung entsprechend einen Einblick in das Studienfach der Ökonomie oder der Biologie. Neben der Besichtigung der Fakultäten, lernten sie auch ein Studentenwohnheim kennen und erhielten einen interessanten Einblick in das Leben eines Tierökologen und dessen Tierwelt. In der Physikalischen Chemie durfte dann ein „millionenschweres“ Mikroskop inspiziert werden, indem das Innenleben einer CD auf den Bildschirm projiziert wurde.

Die Erfrischung in der Cafeteria kam sodann vor der Vorlesung, die den Tag abschließen sollte, wie gerufen und war auch vor dem 90-minütigen „Stillsitzen“ und Zuhören nötig. Professor Bernd Müller-Jacquier vom Fachgebiet der Interkulturellen Germanistik schloss mit einem Vortrag über „Deutsch-Anglophone Kommunikation“ und entließ die Schüler mit den besten Grüßen nach Buenos Aires. Zurück mit dem Bus in die Stadt und den restlichen Weg geschlendert, verließen die Fleißigen Bayreuth gegen 19.30 Uhr wieder und kehrten zurück in ihre Gastfamilien.

Ein gelungener Tag, der aber nur der Anfang gewesen sein sollte, denn ein neues Jahr, ein neuer Schüleraustausch und ein neuer Schnuppertag mit hoffentlich ebenfalls wissbegierigen Pestalozzi-Schülern warten schon.

Abschließender und nicht zu vergessender Dank gilt Baybids, der bayerischen Organisation, die sich für die stärkere Zusammenarbeit deutscher und ausländischer Hochschulen sowie Schulen einsetzt und explizit für ein Studium in Bayern wirbt. Ohne deren finanzielle Unterstützung hätte dieser Tag nicht realisiert werden können. Dank gilt selbstverständlich auch den bereits oben Erwähnten sowie den tatkräftigen Studenten und Studentinnen der Universität Bayreuth, ohne deren Beitrag solch ein naher Einblick in das Universitätsleben nicht möglich gewesen wäre. Ulrike Lichtenau (Begleiterin)<sup>1</sup>



Visita a la Universidad de Bayreuth

<sup>1</sup> Ulrike Lichtenau ist in der Abschlussphase ihres Magisterstudiums der Interkulturellen Germanistik (Deutsch als Fremdsprache), Religionswissenschaft und Didaktik der deutschen Sprache und Literatur an der Universität Bayreuth (Bayern). Sie hat bereits die Abschlussprüfungen abgelegt und wird im Sommersemester 2009 ihre Abschlussarbeit zum Thema: „Darstellungen des Fremden am Beispiel des deutsch-argentinischen Schüleraustauschs“ schreiben. Für die Materialerhebung, die unter anderem in der Durchführung von Interviews besteht, befand sie sich vom 26. Februar bis 26. März 2009 an der Pestalozzi-Schule auf einem Forschungsaufenthalt.

## Nuestra participación en el Concurso Juventud por la Amistad Argentino-Alemana 2008



### Gunther Plüschow und seine Liebe zu Patagonien

Als ich von Gunther Plüschow hörte, bekam ich die Idee über ihn zu schreiben, da er ein sehr spannendes Leben hatte und er eine wichtige Rolle in der Beziehung zwischen Argentinien und Deutschland spielte. Bekannt als Marineflieger im Ersten Weltkrieg und später auch berühmt als ziviler Forschungsflieger, wurde Gunther Plüschow am 08. Februar 1886 in München geboren. Er spielte eine große Rolle im Ersten Weltkrieg, er überquerte einen Ozean mit einem kleinen Segelschiff, er machte die erste Luftpost in Argentinien, half eine Luftfirma zu kreieren, die später Lufthansa sein würde, er machte Fotos sowie auch Filmaufnahmen von Landschaften Argentiniens und er entdeckte Berge, die kein Mensch zuvor entdeckt hatte. Er verbrachte den Großteil seiner Kindheit im Rom, wo er mehrere Sprachen gelernt hat. Später kehrte er nach Deutschland zurück und besuchte, so wie andere Vorfahren seiner Familie, eine militärische Schule. Wichtig war, dass diese Familie nicht nur mit militärischen, sondern auch viel mehr mit intellektuellen Aspekten beschäftigt war. Im Jahr

1901 trat er in die Kadettenanstalt der Marine ein und machte seinen Abschluss im Jahr 1905. Nebenbei, studierte er Fliegerei, wobei damals die Fliegerei wenig bekannt war. Er beteiligte sich am Ersten Weltkrieg, wo er eine wichtige Rolle spielte und auch durch seine fliegerischen Leistungen bekannt wurde.

Durch die Unruhen nach dem Ersten Weltkrieg entschied Plüschow sich von der Marine zu trennen und ein Zivilleben zu führen. So fing Plüschow an als Postflieger, Filmvorführer, Autohändler und Motorradfahrer seinen Lebensunterhalt zu verdienen. Schon als kleiner Junge sah er ein Foto von Feuerland und versprach sich selbst eines Tages dort zu sein. Der Berliner Verlag Ullstein spendierte Plüschow ein 16 Meter langes Segelschiff, welches als Feuerland getauft wurde und Gunther Plüschow erhielt auch ein Wasserflugzeug von einer Autofirma gesponsert, um Werbung zu machen. Der Berliner Verlag gab ihm damit auch die Aufgabe Verfilmungen und Photographien von der traumhaften Landschaft Feuerlands zu machen. Zusammen mit seiner Besatzung,



die aus Ernst Dreblow, Paul Christiansen, Schnauf, Sepp Schmitt, Harry, Kurt Neubert, Isot Plüschow bestand, machte er ein Abenteuer in Gegenden, die in der damaligen Zeit fast menschenleer waren. Nach der Überquerung des gnadenlosen Atlantischen Ozeans legten sie am Hafen von Bahia, der in Brasilien liegt, an. Sie segelten weiter mit einer erstaunlichen Energie durch Rio de Janeiro, San Paulo, Santa Catharine, Porto Alegre, Montevideo und Buenos Aires. Am Hafen von Buenos Aires wurden Plüschow und ihre Kameraden wie Helden empfangen. Gunther Plüschow zeigte sich immer in jedem Land sehr dankbar und jedes Land gab ihm großzügig alles, was er brauchte. In Punta Arenas sollten sie sich mit dem Dampfer „Planet“ treffen, der das Wasserflugzeug in einzelnen Teilen unaufgebaut mit sich trug und dieses Plüschow übergeben sollte. Als das Segelschiff Feuerland von Buenos Aires bis nach Comodoro Rivadavia segelte, machte die tapfere Besatzung die Erfahrung einen Wal aus der Nähe zu betrachten, da es Frühling war. Später segelten sie weiter und wie immer überstanden sie starke Stürme.

**Feuerland!** Im Jahr 1928, war er endlich vor Feuerland. Er hatte schon immer von dieser Landschaft geträumt. Sie verließen den Hafen Punta Arenas und stürzten sich auf die Insel. Dort erkundigten sie mit dem treuen Segelschiff Feuerland und erforschten die Gegend sehr sorgfältig. Natürlich nahmen sie alles auf Film auf und machten viele Photographien. Plüschow war sehr glücklich und auch seine Kameraden, doch Zeit zum ruhen gab es nicht, sie hatten viel Zeit, doch nicht genug für die Arbeit, die sie machen mussten. Deshalb weißt Plüschow in seinen Büchern immer wieder darauf hin, dass sie wenig Zeit hatten und jede Sekunde ausnutzen mussten. Denn nicht zu vergessen ist, dass ihr Tag auf Grund vieler Unwetter, wie zum Beispiel heftige Orkane und starke Stürme, sehr beschränkt war.

**Der Silberkondor ist da!** Zusammen mit Ernst Dreblow baut Plüschow

an der Küste von Punta Arenas das Wasserflugzeug Silberkondor, das danach auch von Plüschow als „Tsingtau D1313“ getauft wird. Erstaunlicherweise bauten sie das Flugzeug ohne Anleitung zusammen. Für die Beiden war es eine anstrengende Arbeit, denn an der Küste wurden sie ständig von Unwetter unterbrochen. Nach einer langen Arbeit von 2 Wochen wurden sie fertig. **Die erste Luftpost!** Nach dem Bau des Flugzeuges, flogen die beide schon in den Lüften über Punta Arenas. Allerdings bekamen sie den Auftrag von Punta de Arenas, Post nach Ushuaia zu bringen. Am 3.12.1928 in Ushuaia, hörte man eine Maschine, für die Bewohner von Ushuaia, ein eigenartiges Geräusch und sie erschreckten sich, als sie den Silberkondor sahen. Sie hatten niemals bis zu diesem Moment ein Flugzeug gesehen. Als der Silberkondor landete, wurde Geschichte in Argentinien und Chile geschrieben, denn damit machte Plüschow und Dreblow die erste Luftpost zwischen Chile und Argentinien möglich. Gunther Plüschow erkundete aber vor allem diese Regionen, machte Bilder und zeigte, wie sie tatsächlich aussah. Denn es war auf den Karten nicht so, wie es wirklich aussah. Plüschow präsentierte durch seine Aufnahmen der Welt, vor allem Europa, wie diese Gegenden aussahen, denn für die meisten Bewohner aus Europa war diese Gegend fast unbekannt. Er führte also eine geografische Untersuchung durch und machte die Welt auf Argentinien aufmerksam, was ihm durch seine eleganten und wunderschönen Beschreibungen gelang. Plüschow wird mit Dreblow, wegen eines Fehlers in der Flugmaschine, der scheinbar durch das Eis verursacht wurde, dazu gezwungen, eine Notlandung in einer Lagune zu machen, die nicht breiter war als 300m. Dort blieben sie 3 Tage, wo sie versuchen das Flugzeug zu reparieren. Am 28.01.1931 hörte die Bevölkerung von El Calafate einen großen Donner und sah wie ein Flugzeug aus 500m

Höhe hinunterstürzte. Aus dem Flugzeug sprangen Plüschow und Dreblow mit einem Fallschirm. Es wird vermutet, dass sie wegen des Windes gezwungen wurden loszulassen und so stürzten sie in den Tod in den Lago Rico, der in der Nähe von Perito Moreno zu finden ist. Zu Ehren Plüschows, wurde ein Gletscher in Feuerland nach ihm benannt. Resümierend möchte ich feststellen, dass Plüschow ein interessanter deutscher Entdecker und Forscher des 20ten Jahrhunderts war, der für Argentinien viel getan hat. Nicht nur, dass er große Taten hinterlassen hat, Gunther Plüschow hat seinen Traum zur Wirklichkeit gemacht! Bestimmt sagten viele zu ihm, dass es verrückt wäre, dass es gefährlich wäre, doch er machte es trotzdem. Er ließ seine Frau und sein Sohn allein, was für ihn bestimmt sehr schwer gewesen sein muss, doch er gab seinen Traum nicht auf und erlebte ihn. Ich behaupte nicht, dass wir jetzt alle gleich zum Mond fliegen sollten, um dort eine Expedition zu machen. Doch ich denke, dass wir nicht nur an die erste Luftpost in Feuerland denken sollten, wenn wir am ihn denken, wir sollten auch einen Mann sehen, der seinen Traum erfüllt hat und diese Tat als Inspiration nehmen, um vielleicht auch unsere Träume in Erfüllung gehen zu lassen.

#### Agustin Olivares 6º/ 2008



*Gekürzte Version des Wettbewerbsbeitrages 2008 für die Deutsch-Argentinische Industrie- und Handelskammer / Versión abreviada del trabajo que realizó Agustín Olivares en 2008 para la Cámara de Industria y Comercio Argentino-Alemana*

## Último momento:

### Excelente resultado en concurso de geografía de National Geographic



El concurso "National Geographic Wissen" es un concurso de geografía organizado por la revista National Geographic para los colegios de Alemania. Desde hace algunos años, también tienen oportunidad de participar los colegios alemanes en el extranjero y nuestra escuela lo ha hecho ya en varias oportunidades.

En esta última edición del concurso participaron 4300 alumnos pertenecientes a 54 colegios alemanes en el extranjero. Un gran mérito le cabe por lo tanto a nuestro alumno Camilo Gomez Ortega von Zeschau de 5° año, que logró el puesto número 13 a nivel mundial. Queremos felicitar a Camilo y agradecerles por su esfuerzo tanto a él como a todos los demás alumnos que participaron en este concurso y al Prof. Andreas Munk que estuvo a cargo de la ronda del concurso realizada en la escuela.

### Entrega de Diplomas del Bachillerato Internacional (IB): Acto conjunto del Instituto Ballester y del Colegio Pestalozzi

El miércoles 18 de marzo, los alumnos de ambos Colegios que aprobaron el Programa del Diploma del IB bilingüe castellano-alemán en noviembre de 2008 recibieron sus Diplomas en un acto que se llevó a cabo en las instalaciones del Club Alemán. En el marco de un mundo cada vez más globalizado, este segundo título los habilita para continuar sus estudios en universidades alemanas y otras prestigiosas casas de estudio de todo el mundo.

#### El Colegio Pestalozzi felicita a sus alumnos que aprobaron el IB en la convocatoria de noviembre de 2008:

Carmen Burundarena	Pablo Coen	Camila Fernández Meijide	Javier Fernández Álvarez
Agustina Gelhorn	M <sup>a</sup> Victoria Grünert Doliani	Federico Martín Guggenheim	Nadia Heidemann
Guillermina Lamnek	Martina Laner	Pablo Lichtig	Matías Priegue
	Tomás Rivero Equiza	Samantha Schuster	

### Resultados de Exámenes Internacionales Nivel Secundario

Deseamos hacer llegar nuestras felicitaciones a todos los alumnos que participaron exitosamente en los diversos exámenes internacionales que ofrece la institución en su Nivel Secundario.

Examen	Cant. de participantes	Aprobados	Porcentaje de aprobados
Deutsches Sprachdiplom B1(3° Año)	43	39 *	90,69 %
Deutsches Sprachdiplom B1 (4° Año)	52	47 *	90,38 %
Deutsches Sprachdiplom C1 (6° Año)	48	39 *	81,25 %
First Certificate (5° Año)	26	20	76,92 %
Certificate in Advanced English(6° Año)	3	3	100 %
Programa del Diploma del IB (6° Año)	16	14	87,5 %

\* De los 18 alumnos desaprobados en el Deutsches Sprachdiplom (de Tercero, Cuarto y Sexto Año), 17 recibieron certificados de aprobación parcial de algunas de las competencias que se evalúan.





An alle Schüler des 4° und 5°Año

# Interesse an einer Reise nach Hamburg?

... dann melde Dich bei deinem Geographielehrer  
**Andreas Munk (andreas.munk@web.de)** für den

**NATIONAL GEOGRAPHIC WISSEN 2009-Wettbewerb**  
bis zum **Mittwoch dem 04.03.2009!!!**

#### Der Wettbewerb...:

... dauert nur **20-Minuten** und die Fragen beinhalten geographisches Allgemein-Wissen über den Geographie-Unterricht hinaus:

- Topographische Fragen wie die Städtenamen und die Lage von natur- und kulturgeographischen Orten
- Fragen zur Bevölkerung, zu Kultur- und Naturlandschaften
- naturgeographische Phänomene wie tektonische Aktivitäten, Oberflächenformen, Klima, Boden, Wasser, Fauna und Flora
- Auswertung geographischer Materialien wie Karten, Klimadiagramme, Bevölkerungspyramiden, Statistiken, Grafiken usw.
- Interpretation geographischer Karten, graphischer Darstellungen und Bilder.

#### Der Preis:

Der Sieger aller Auslandsschulen wird nach Hamburg reisen und am Finale dort teilnehmen!

#### Unser Schulsieger vom Wettbewerb 2007



Camilo Gómez Ortega von Zeschau

<p><b>Alemán XXI</b> CENTRO de IDIOMAS desde 1965</p> <p>DIRECTORA: Prof. Harriet Vinocur 40 años de docencia en el Colegio PESTALOZZI</p>	<p><b>CURSOS</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ESPECIALES p/ PADRES del Colegio PESTALOZZI</li> <li>• ADULTOS (padres y público en gral.)</li> <li>• JÓVENES</li> <li>• NIÑOS</li> </ul>	<p>Av. CABILDO c/ Juramento</p>
		<p>INFORMES Y MENSAJES <b>4706•2662</b></p>

# Jardihumor (Mini)

Comienza un nuevo año y otra vez nos permitimos compartir con el resto del colegio algunos hechos, imágenes y reflexiones de los chicos del jardín. Como siempre, disfrutando y sorprendiéndonos con sus ideas y ternura...

## SALAS DE 2 AÑOS

¡Una saraquita de mantonio! *(vaquita de San Antonio)*

## SALAS DE 3 AÑOS

Mientras jugaban en el parque con arena:

**Hanna:** yo voy a hacer una torta de "cocholate"

**Violeta:** Ah, yo no ¡yo mejor voy a hacer una de cucaracha!

En la ronda, hablando de películas:

**Lucas:** mi mamá y mi papá se vieron todos los "peláculos"  
*(mezcla entre película y espectáculo) de Harry Potter*

## SALAS DE 5 AÑOS

**Catalina:** Mi gato enviejó, enviejó, enviejó... y se murió...

### Los más chiquitos y sus primeras actividades



## Acerca de la adaptación:

Comienza un nuevo año y con él se inicia el tránsito por lo que llamamos “adaptación”. Un proceso que lleva su tiempo; un tiempo diferente para cada edad y para cada familia. Es la época en la que no sólo cambian las rutinas familiares de comida y sueño, sino que también las expectativas van variando día a día.

También para nosotros (docentes y directivos) es una etapa especial.

Es el tiempo que necesitamos todos para conocernos, para construir nuevos vínculos y establecer nuevas relaciones.

Generar confianza y seguridad son logros que se van afianzando cotidianamente.

**¡Bienvenidos al Kindergarten!**



¡Los grandes también socializan!

Las mamis que acompañan





CULTURA 2009

# Talleres

## Para chicos

### El club de las palabras taller de escritura para chicos.

Una travesía por lecturas y actividades literarias para que los chicos se vinculen con la escritura a partir de juegos y consignas que estimulen el imaginario. Integración con otras áreas de expresión. Miércoles de 12:00 a 14:00 hs (2° y 3° grado) y de 14:30 a 16 hs (de 4° a 6° grado). Profesora: Iris Fridmann

### Taller de teatro para niños

Un espacio en el cual se brindan herramientas para construir un juego propio, trabajando en grupo en pos de arribar a una creación colectiva. Miércoles de 12:30 a 14 hs (4° a 6° grado) y de 14:30 a 16 hs (2° y 3° grado) Profesora: Yamila Ulanovsky

### Taller de música

Un taller destinado al uso de la voz y otros instrumentos, basado en la didáctica orff. Miércoles de 12:15 a 13:45 hs. (4° a 6° grado) y de 14:15 a 15:30 hs. (2° y 3° grado). Profesores: Maria Cristina Castro e Ignacio Propato

### Taller de artes plásticas

Actividades artísticas y artesanales. Un espacio para crear con placer. Titeres, esculturas, grabados, batik, vitrales, libros de artistas, carta pesta, artesanías con metal y cuero, experimentación con técnicas mixtas, etc. Miércoles de 12:00 a 14:00 hs. (2° y 3° grado) y de 14:15 a 15.30 Hs (de 4° a 6° grado). Profesora: Diana Diez y Lucia Marletta

### Taller de ajedrez

Para todos los chicos que deseen aprender o tener la oportunidad de mejorar en este antiguo y apasionante juego. Miércoles de 13: 20 a 14:20. Para chicos de 6 a 12 años. Profesores: Miguel Soutullo – Alberto Pippo

## Taller de danza para niños

Un espacio para que niños de 5 a 8 años, puedan aprender "danza divertimento" con improvisación y cuentos. Juegos de donde vemos surgir la técnica, clásica y moderna. Para chicos de 5 a 8 años. Viernes de 17 a 18hs Profesor: Ricardo De Barelli

## Taller de comics

Superhéroes, policiales, aventuras. Todas las técnicas. Dibujo a lápiz, tinta y pincel. Perspectiva y los elementos necesarios para la realización de historietas. Viernes de 18:30 a 20 hs. Para chicos desde los 8 años. Profesor: Adrián Montini Gauna

## Nuestros tradicionales

### Coro de padres y amigos del pestalozzi

Música coral tradicional: desde el renacimiento hasta música popular de distintos países. Martes de 19:30 a 21 hs. Directora: Teresa Usandivaras

### Taller de teatro y puesta en escena para adultos

Espacio lúdico teatral cuyo objetivo es poner en escena una obra infantil. No se requiere experiencia previa. Jueves de 20 a 22 hs. Profesora: Adriana Miranda

### Taller de literatura infantil y juvenil

Análisis, interpretación, valoración y elaboración de textos de la literatura infantil-juvenil. Jueves de 18:30 a 20:30 hs. Profesora: Susana Cazenave de Rodríguez

### Taller de canto

Relajación y respiración. Canto popular. Vocalización y emisión de la voz hablada y cantada. Todos los estilos y técnicas para aproximarse al canto popular. Viernes de 18 a 19.30 Y 19.30 A 21hs Profesora: Amarilis Díaz

## Para jóvenes

### Palabras viajeras

encuentros literarios para jóvenes a partir de 13 años Un espacio para estimular el imaginario, favorecer y enriquecer el vínculo con la palabra escrita. Taller de escritura – lectura de textos con comentarios críticos Miércoles de 17 a 18:30 hs. Profesora: Iris Fridmann

### Taller de bandas

Acercamiento a la música popular desde la práctica en conjunto. Nociones de lenguaje musical, audio-perceptiva y ejecución instrumental. Ensamble. Con o sin experiencia. Día y horario de ensayo: a coordinar con el profesor. Profesor: Fernando Segal

### Taller de teatro para jóvenes

Estimular la creatividad, explorar la imaginación y la personalidad de cada uno a través de la expresión corporal, la palabra y la música, renovando el interés y la curiosidad en cada clase. Jueves de 19 a 20.30Hs Profesoras: Maida Andrenacci y Paula Grinszpan

## Instrumentos

### Clases individuales, de iniciación y profundización en la técnica instrumental.

**Bajo eléctrico y audioperceptiva:** prof. Patricio Alsuyet

**Guitarra eléctrica y clásica:** Prof. Julián Iturrieta

**Piano:** prof. Nora García

**Violín – Saxo – Bateria:** consultar por días y horarios.

### Nueva!!!

### Orquesta de la asociación cultural pestalozzi

Para chicos a partir de los 10 años en adelante, que cuenten con un instrumento musical de orquesta y un estudio mínimo de un año de éste. También un manejo básico de la lecto-escritura musical. A cargo del profesor Nacho Propato Ensayos: sábados 10 a 12hs.

## AGENDA

### CONCIERTOS

#### **Viernes 17 de Abril, 20.30hs**

WELSH ARGENTINE GUITAR DUO  
Luis Orias Diz + Adam Kahn  
El dúo "Welsh-Argentine Guitar Duo" está formado por el galés Adam Khan y el argentino Luis Orias Diz. El primer encuentro entre ambos guitarristas se produjo a mediados de los '90 en Portugal cuando tomaron clases con el Mtro. Leo Brouwer. Fue recién hacia el año 2006 cuando coincidieron en llevar a delante el proyecto de grabar la obra completa para dúo de guitarras de Brouwer para el sello Pai-Guitar-masters de Argentina y decidieron crear un dúo estable.

El dúo busca explorar en las más profundas raíces musicales de ambos pueblos así como incentivar a nuevos compositores a escribir o reescribir material original.

La guitarra es sin lugar a dudas el instrumento más popular de la Argentina y el dúo incluye en su repertorio música de Walter Heinze, Fernando Millet, Astor Piazzolla, Marcelo Coronel y Carlos Moscardini.

"Interludio", el album debut del duo, se puede conseguir en todo el mundo e incluye obras de música de Inglaterra, Cuba y Argentina, la obra completa para dúo de Leo Brouwer, obras de Argentina de Walter Heinze y de Inglaterra de Steve Marsh y John Duarte.



#### **Viernes 8 de Mayo, 20:15hs**

Concierto de Tabla  
Percusión Clásica de la India  
Sanjay Bhadoriya

#### **Viernes 15 de Mayo, 20:30hs**

CANAPÉ  
Trio de *Gypsy Jazz*  
Nicolas Amato (guitarra y voz)  
Facundo Bainat (guit. trompeta y voz)  
Patricio Alsuyet (contrabajo y voz)

#### **Sábado 30 de Mayo, 20:30hs**

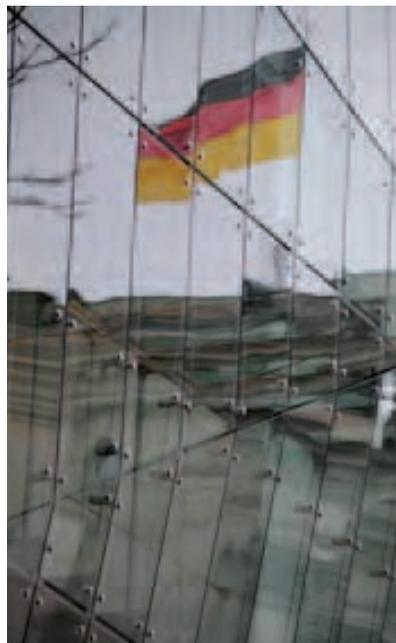
de TRIO Ensamble Vocal  
*Lugares, épocas, géneros. . .*  
Jennifer Barón  
Inés Hillar  
Andrea Citwar



#### **Jueves 16 de Abril, 19hs Inauguración de "Dos miradas"**

Fotografías de Bea Fernandez y Marion Kaufmann.

Cierra: viernes 8 de mayo  
Salón del Oso Azul.



### EXPOSICIONES

Las exposiciones se pueden visitar de martes a viernes de 14 a 19hs.

#### **Miércoles 15 de Abril, 19hs**

Inauguración de "La mirada"  
Obras de  
SUSANA ROMERO-ALAYÓN



Apertura: Miércoles 8 de Abril.  
Cierre: Jueves 30 de Abril.



# Pestalozzi

CULTURA 2009

**Sabado 18 de Abril, 20 hs**

Concierto de Clave  
Ricardo Magnus

**Miércoles 6 de Mayo, 19 hs**

Inauguración de obras de  
María Emilia Marroquín  
Objetos y pinturas.  
Técnica Mixta.

*"En un plácido taller de Chacarita María Emilia Marroquín habita entre obras que hablan del tiempo y su trama. Son pinturas de lo que hay. Formas geométricas trazadas con tierra, madera, metal y que sutilmente van formando secuencias y juegos espaciales. De manera lúcida construye objetos, algunos planos que buscan la vertical o la diagonal y que conjugan la calidez del leño pulido o sus asperezas en bruto con la frialdad del metal de uso industrial. El equilibrio, siempre y la síntesis de tantas dualidades. El movimiento se congela o no, aludido, con decisión en curvas y rectas que se prolongan en la mente del espectador" M. Silvia Sayús.*



Cierre: Viernes 29 de Mayo.

**CINE DEBATE**

*Investigación del lenguaje cinematográfico y del acto creador. Cine de autor. El cine y su relación con la literatura, música, teatro y fotografía.*

Sábados de 16 a 19 hs.

Prof: Carlos Pierangelli

**Abril: Cine Francés****"Todo sobre la pareja"**

4/04: "Una pareja perfecta"

Dir. Nobuhiro Swa

11/04: "Vida en pareja"

Dir.: Francois Ozon

18/04: "Un secreto"

Dir.: Claude Miller

25/04: "La pequeña Lilly"

Dir.: Claude Miller

**Mayo: Cine de Bélgica e Italia**

2/05: "El niño"

Dir. Jean-Pierre y Luc Dardenne

9/05: "Rosetta"

Dir. Jean-Pierre y Luc Dardenne

16/05: "La desconocida"

Dir.: Giuseppe Tornatore

23/05: "Afinidades electivas"

Dir.: Enzo y Paolo Taviani

30/05: "Padre Padrone"

Dir.: Enzo y Paolo Taviani



## Lo que pasó:

**Marzo 2009:**

**Miércoles 18 inauguración de "Ramas Transformadas" de Günther Bein**

En el mes de Marzo presentamos esta muestra como retrospectiva de la que se realizó hace 10 años en vida del artista. Esta vez, nuevamente tuvimos el placer de disfrutar de esas exquisitas esculturas de Günther, creadas a partir de ramitas de árboles, llenas de humor e inteligencia. En esta oportunidad imágenes pictóricas realizadas por Liesel Bein, su mujer, ilustraron la muestra, tomando como personajes principales algunas de sus creaciones.



Claudio Alsuyet, director de Extensión Cultural presentando la exposición

